

**ANALYSIS OF TRANSLATION CATEGORIES,  
TECHNIQUES AND METHOD OF CULTURAL  
EXPRESSIONS FROM ENGLISH TO INDONESIAN IN KEVIN  
KWAN'S *CRAZY RICH ASIANS***



A Thesis  
Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements to Obtain  
Undergraduate Degree in English Literature

Intan Sukma Irani  
F2A016008

**UNDERGRADUATE DEGREE IN ENGLISH LITERATURE  
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SEMARANG  
SEMARANG  
2020**

APPROVAL

A THESIS ON

ANALYSIS OF TRANSLATION CATEGORIES, TECHNIQUES AND  
METHOD OF CULTURAL EXPRESSIONS FROM ENGLISH TO  
INDONESIAN IN KEVIN KWAN'S NOVEL *CRAZY RICH ASIANS*



First Advisor

Second Advisor

Diana Hardiyanti, S.S., M.Hum.  
NIK. 28.6.1026.296



Yunita Nugraheni, S.S., M.Hum.  
NIP. 198106132005012019

## VALIDATION

**Analysis of Translation Categories, Techniques and Method of Cultural Expressions from English to Indonesian in Kevin Kwan's *Crazy Rich Asians***

By:  
Intan Sukma Irani  
F2A016008

Is received and approved by the Thesis Examination Committee of the Faculty of Foreign Language and Culture at Universitas Muhammadiyah Semarang on 17<sup>th</sup> September 2020

Thesis Examination Committee of the Faculty of Foreign Language and Culture  
Universitas Muhammadiyah Semarang

Chairperson

Yesika Maya Ocktarani, S.S., M.Hum.  
NIK. 28.6.1026.218

Member 1

Budi Tri Santosa, S.S., M.A.  
NIK. CP. 1026.075

Member 2

Diana Hardiyanti, S.S., M.Hum.  
NIK. 28.6.1026.296

Member 3

Yunita Nugraheni, S.S., M.Hum.  
NIP. 198106132005012019

Head of Study Program



Heri Dwi Santoso, S.S., M.Hum.  
NIK. 28.6.1026.317

## STATEMENT

The researcher truly states that this thesis “Analysis of Translation Categories, Techniques and Method of Cultural Expressions from English to Indonesian in Kevin Kwan’s *Crazy Rich Asians*” was written without taking other research result for a degree or a diploma at University; the researcher also assures that this research does not include materials for publication or someone’s writing, expect those which have been mentioned in the references.



## MOTTO AND DEDICATION

*Maybe I made a mistake yesterday*

*But yesterday's me is still me*

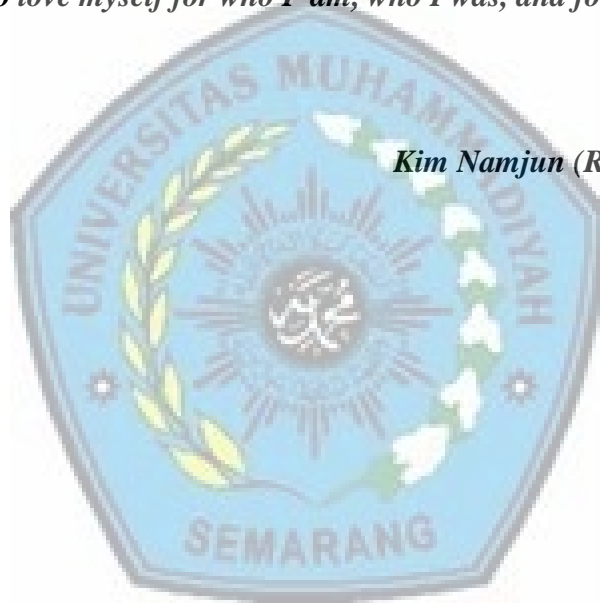
*Today, I am who I am with all of my faults and my mistakes*

*Tomorrow I might be a tiny bit wiser and that's me too*

*These faults and mistakes are what I am*

*Making up the brightest stars in the constellation of my life*

*I have come to love myself for who I am, who I was, and for who I hope to become*



*Kim Namjun (RM) of BTS*

*This thesis is dedicated to my beloved family*

## ACKNOWLEDGEMENT

*Alhamdulillahirobbil 'aalamiin*, from the bottom of my heart I would like to extend to Allah SWT, The most Cracious, most merciful for all His blessing and guidance. Finally after going through a tiring process, I managed to complete this final project. I thank God so much for giving me everything of best; my family and relatives. Then I would like to say my biggest thank to my advisors Mrs. Diana Hardiyanti, S.S.,M.Hum., and Mrs. Yunita Nugraheni, S.S.,M.Hum., who are always patient during the work on this final project. I am also very grateful to all the FBBA lecturers and staffs. My beloved parents, thanks is never enough for all the prayers and support. All of my friends, thank you for all your kindness so far.



Semarang, 17<sup>th</sup> September 2020

The Researcher,

Intan Sukma Irani

## TABLE OF CONTENTS

COVER .....	i
APPROVAL.....	ii
VALIDATION.....	iii
STATEMENT.....	iv
MOTTO AND DEDICATION .....	v
ACKNOWLEDGEMENT .....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
LIST OF TABLES .....	x
LIST OF FIGURE.....	xi
LIST OF ABBREVIATIONS .....	xii
ABSTRACT.....	xiii
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
A. Background of the Problem .....	1
B. Problem Statement .....	3
C. Research Purposes.....	3
D. Research Significance .....	4
E. Research Scope .....	4
F. Underlying Theories.....	4
G. Research Method.....	5
H. Writing Organizations .....	5
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b>	
A. Previous Studies .....	7

B. Theoretical Review .....	9
1. Translation.....	9
2. Culture in Translation .....	9
3. Translation Technique.....	10
4. Method of Translation.....	16

### **CHAPTER III RESEARCH METHOD**

A. Research Method.....	19
B. Technique of the Data Collection .....	19
C. Population and Sample.....	20
D. Technique of the Data Analysis .....	20
E. Technique of the Data Presentation .....	20

### **CHAPTER IV ANALYSIS**

A. The Classification of Cultural Expressions.....	21
1. Material Culture .....	21
2. Ecology .....	25
3. Social Culture.....	28
4. Organizations .....	29
B. Translation Techniques .....	31
1. Pure Borrowing .....	32
2. Calque .....	33
3. Amplification (Addition) .....	34
4. Amplification (Annotation).....	36
5. Description .....	37



6. Discursive Creation.....	38
7. Naturalized Borrowing.....	39
8. Adaptation.....	40
9. Generalization.....	41
C. Method of Translation.....	41

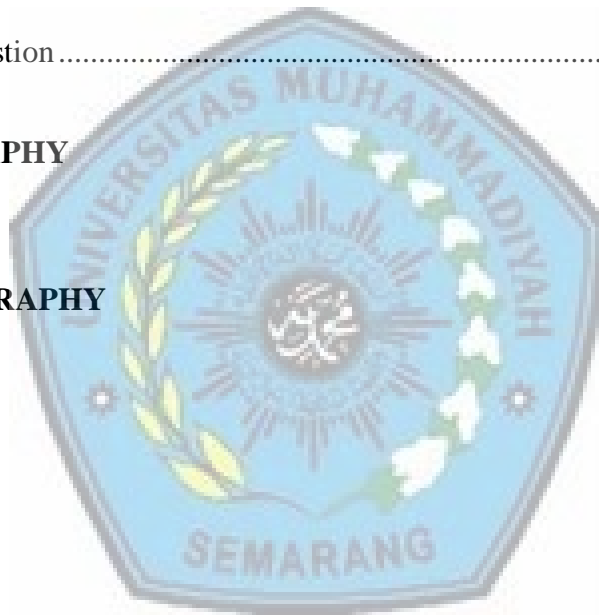
**CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION**

A. Conclusion.....	44
B. Suggestion.....	45

**BIBLIOGRAPHY**

**APPENDIX**

**AUTOBIOGRAPHY**



## LIST OF TABLES

Table 4.1 Cultural Expressions Categories .....	21
Table 4.2 Classification of Material Culture Category .....	22
Table 4.3 Classification of Ecology Category .....	25
Table 4.4 Classification of Organizations Category .....	29
Table 4.5 Translation Techniques Classification .....	31



## LIST OF FIGURE

Figure 2.1 V Diagram Method of Translation ..... 16



## LIST OF ABBREVIATIONS

SL: Source Language

TL: Target Language

